

BAB 3

RAGAM BAHASA DALAM PERBICARAAN

3.0 Pendahuluan

Dalam bahagian ini, kajian akan ditumpukan pada aspek-aspek kebahasaan yang terdapat di dalam data perbicaraan. Aspek-aspek kebahasaan yang akan dibincangkan termasuklah kepelbagaian ragam bahasa yang digunakan oleh pemeran ketika perbicaraan. Selain kepelbagaian ragam bahasa, beberapa gejala bahasa turut dikaji, iaitu campur kod dan alih kod. Aspek bahasa pasar turut memberikan variasi di dalam bahagian ini. Ungkapan Islam yang relevan dengan situasi dalam Mahkamah Syariah juga akan dibincangkan.

3.1 Kepelbagaian Ragam Bahasa

Secara umum, dari data yang telah dikumpulkan, terdapat lima jenis ragam bahasa yang telah digunakan oleh pemeran untuk berkomunikasi. Selain mengambil kira pengertian ragam bahasa yang dibuat oleh Za'ba (1965) dalam buku Ilmu Mengarang Melayu, ragam bahasa turut dikaitkan dengan elemen lain yang berkaitan seperti jalinan emosi, nilai-nilai sosial dalam masyarakat dan sebagainya. Jenis-jenis ragam bahasa yang ada termasuklah bahasa sindiran, bahasa tempelak dan bahasa herdik, bahasa mengejek, dan bahasa berulang.

3.1.1 Bahasa Sindiran

Bahasa sindiran lazimnya digunakan oleh pihak yang memiliki kuasa penuh di dalam mahkamah, iaitu Hakim. Keadaan ini berlaku kerana beliau mempunyai lebih kebebasan dalam memperkatakan sesuatu kepada individu yang terlibat bersesuaian dengan jenis kes yang dibicarakan. Kebebasan ini turut dikaitkan dengan status dan kuasa seseorang Hakim itu. Bahasa sindiran mengikut Za'ba (1965: 206) ialah :

“perkataan yang di-tujukan maksud-nya kepada seseorang dengan tidak disebutkan tepat, hanya di-sigong dengan dikias2kan atau di-arahkan kepada perkara lain kerana tiada suka hendak menyebut terang2. Tetapi jika orang yang di-tujukan itu mengerti maka terlebih dalam makan-nya daripada perkataan yang di-katakan dengan terus terang”.

(1965: 206)

Jelaslah, bahasa sindiran itu ditujukan oleh penutur kepada seseorang dengan tidak menyebutkan namanya dan menyatakan maksudnya secara terusterang. Penutur lazimnya menggunakan kiasan sama ada dalam bentuk frasa, ayat atau pantun. Menurut Za'ba (1965), orang yang menyindir itu akan menggunakan bahasa yang umum sifatnya, atau menggunakan perkataan yang tidak lengkap ketika berkomunikasi. Kata-katanya juga mengandungi maksud tersirat di sebaliknya. Selain itu, mereka yang faham bahawa bahasa itu ditujukan kepadanya sahaja akan mengerti maksud sebenar yang disampaikan oleh penutur tersebut. Ragam bahasa ini akan hilang fungsinya sebagai bahasa sindiran

sekiranya orang yang ditujukan itu tidak memahami maksud penyampaiannya oleh penutur.

Dalam perbicaraan yang diikuti, bahasa sindiran hanya digunakan oleh Hakim sahaja. Namun begitu, gaya bahasa ini tidak banyak digunakan dalam komunikasi. Bahasa sindiran dalam mahkamah digunakan secara langsung dan tidak banyak menggunakan unsur-unsur seperti kiasan dan sebagainya. Dalam mahkamah, orang yang disindir tahu sindiran ditujukan kepadanya kerana kes dibicarakan secara berasingan mengikut jenis kes. Antara contoh bahasa sindiran yang diperolehi dari data kajian ialah :

Contoh 1:

HAKIM : Poligami tu apa? Faham ? ya?
EN. YUSUF : Nikah, nikah kali kedua...
HAKIM : * *Mencelah*. Nikahlah! Kali kedua ke... ketiga
ke...

Contoh 2 :

HAKIM: Di hadapan mahkamah ini, kesalahan kahwin tanpa izin, mana-mana nak kahwin, kahwinlah... kat Amerika.. kat Jepun... kahwinlah ...

Contoh 3 :

HAKIM : Adakah semasa lafaz itu dibuat cik memang ada niat?
EN. SUHAIMI : Saya tak ada niatlah.
HAKIM : Maksudnya cik waras... secara tak sengajalah ni.. * *Nuda perlis*. Kalau terlebih makan tak da la ambik benda yang bukan-bukan. * *Kiasan*.

Contoh 1 dan 2 merupakan Kes Poligami Tanpa Izin yang melibatkan pasangan Encik Yusuf dan Puan Maimunah. Dalam contoh 1 yang diberikan (sila rujuk contoh halaman 74), Hakim menyindir Encik Yusuf dengan tidak mempedulikan sama ada dia hendak berkahwin kali kedua atau ketiga. Dalam contoh 2, Hakim meneruskan sindirannya dengan menyuruh Encik Yusuf berkahwin di tempat yang lebih jauh dari Thailand, seperti di Amerika atau di Jepun. Hakim mengingatkan mereka yang berkahwin di mana-mana negara luar supaya mendaftarkan perkahwinan mereka terlebih dahulu bagi mengelakkan kesulitan yang akan menyusahkan semua pihak.

Dalam contoh 3 (Kes Pengesahan Perceraian) pula, Hakim telah menyindir orang yang mengaku waras fikirannya tetapi membuat kesilapan yang tidak sepatutnya, iaitu menceraikan isteri. Hakim juga mengkiaskan kes tersebut dengan perkara lain yang memaksudkan bercerai dengan tidak sengaja.

3.1.2 Bahasa Tempelak dan Bahasa Herdik

Kedua-dua ragam bahasa jenis ini lazimnya menggunakan perkataan atau ayat yang agak kasar. Selain itu, ia turut mempunyai fungsi yang hampir sama dengan menunjukkan kesalahan yang dilakukan oleh seseorang individu itu. Perbezaan kedua-dua ragam bahasa ini hanyalah dari aspek waktu kesalahan itu dilakukan. Lazimnya, jenis bahasa ini dikaitkan dengan keadaan emosi seperti

marah, bosan, terganggu atau sebagainya. Pengertian bahasa tempelak yang diberikan oleh Za'ba (1965: 209) ialah :

“Ia itu bahasa tepat yang menunjukkan kesalahan sa-saorang kemudian daripada telah di-lakukan-nya, supaya ia sedar akan taksir-nya pada masa sa-be lum di-lakukan-nya dahulu, dan supaya ia ingat pada masa yang ka-hadapan pula”.

(1965: 209)

Berdasarkan pengertian yang dijelaskan, nyatakan bahasa tempelak ditujukan kepada seseorang yang melakukan kesalahan setelah enggan menerima nasihat orang lain pada satu masa dahulu. Tindakan penutur yang diibaratkan seperti “memulangkan paku buah keras” bertujuan supaya kesalahan itu tidak berulang lagi. Ragam bahasa ini dapat dilihat melalui contoh di bawah :

(i) BAHASA TEMPELAK :

i) HAKIM :Kan saya cadangkan berbincang, berbincanglah dan sampai bila nak tangguhkan kes ni? Kalau macam tu cik kena tulis, catat sendirilah. Catat mana-mana yang penting kemudian bagi pada peguam cik. Dah berapa kali tangguh dah ni? * *Nada tinggi*.

ii) HAKIM :Tu lah, saya dah suruh *consult* maknanya perundingan, kemudian suluh (*sulh*) bukan suluh dengan lampu tu de... suluh tu perdamaian. Cik tunjukkan slip, kalau setuju bayar..

Dalam contoh bahasa tempelak di atas (Kes Tuntutan Nafkah Anak), ketidakhadiran Peguam Bela pihak defendant telah membangkitkan kemarahan Hakim, ditambah pula dengan penangguhan kes tersebut beberapa kali. Pada

perbicaraan sebelumnya, Hakim telah menasihatkan supaya kedua-dua belah pihak berunding dan membuat perdamaian untuk menyelesaikan kes yang tertangguh itu, namun cadangan itu tidak diambil perhatian oleh kedua-dua pihak. Akhirnya, Hakim mengambil keputusan meneruskan juga perbicaraan tersebut.

Bahasa herdik pula merupakan ragam bahasa yang mempunyai perkataan yang kasar dan mengandungi unsur ejekan. Berbeza dari bahasa tempelak, bahasa herdik ditujukan kepada seseorang yang melakukan kesalahan pada masa itu juga. Za'ba (1965) mendefinisikan bahasa herdik sebagai :

"Ia-itu sa-akan2 bahasa tempelak juga tetapi tujuan-nya menunjukkan kesalahan pada masa sekarang bukan-nya pada masa yang telah lalu, dan perkataan-nya kerap dengan kasar serta mengandungi perasaan mengejek sadik".

(1965: 209)

Berdasarkan contoh yang diberikan, akan dapat dibezakan antara bahasa herdik dengan bahasa tempelak.

(ii) BAHASA HERDIK :

Contoh 1:

HAKIM : Jangan tanya puan, Cik Yusuf kena 3 tuduhan, hadir untuk menjawab 3 tuduhan. Cakaplah, tadi nak cakap sangat! Puan Maimunah kena hadir. Baca tuduhan-tuduhan ini. * *Dalam keadaan marah.*

Contoh 2 :

HAKIM : Tanyalah kalau tak faham! Datang sini sengeh-sengeh... tak layan! * *Mengetuk-ngetuk meja dengan tangan.*

Contoh 3 :

HAKIM : Kenapa kalau nak keluar tak dimaklumkan kepada pegawai yang bertugas? Ini mahkamah, bukannya kedai kopi, bukan balai raya. * *Suara meninggi.*

Umumnya, bahasa herdik digunakan oleh Hakim kerana ragam bahasa ini dikaitkan dengan kuasa dan tidak boleh dituturkan sesuka hati. Seseorang yang tertuduh tidak wajar menggunakan bahasa herdik kepada Peguam Syarie atau Hakim kerana perbezaan taraf dan kuasa di dalam mahkamah.

Berdasarkan contoh yang diperolehi, penggunaan bahasa herdik oleh Hakim didorong oleh perasaan marah kepada individu yang terlibat dalam kes tersebut. Dalam contoh 1 (Kes Poligami Tanpa Izin), sewaktu Hakim sedang membacakan pertuduhan, Encik Yusuf dilihat bercakap-cakap dengan isteri keduanya. Tindakan Encik Yusuf berdiam diri ketika disuruh bercakap menambahkan kemarahan Hakim. Selepas membacakan pertuduhan, Hakim telah menyuruh Encik Yusuf bercakap tetapi dia enggan.

Dalam contoh 2 kes yang sama, Hakim memarahi Puan Maimunah kerana tidak memahami soalan yang dikemukakan dan enggan pula bertanyakan sesuatu yang tidak difahaminya kepada Hakim. Dalam contoh 3 (Kes Perceraian),

tindakan individu yang terlibat melanggar peraturan mahkamah dengan cara keluar tanpa memaklumkan kepada pegawai yang bertugas telah mengundang kemarahan Hakim. Tindakan itu menyebabkan kes mereka tertangguh untuk dibicarakan pada masa yang telah ditetapkan. Walaupun bahasa herdik dikatakan mempunyai kata-kata yang kasar tetapi Hakim tidak menggunakan kata-kata yang melampau, bahasa yang digunakan bersesuaian dengan situasi dalam perbicaraan.

3.1.3 Bahasa Mengejek

Selain itu, bahasa mengejek turut digunakan oleh Hakim dan Peguam Syarie ketika berkomunikasi di dalam perbicaraan. Menurut Za'ba (1965: 207) bahasa mengejek ialah :

“bahasa yang mengata akan sa-saorang atau sa-suatu kumpulan dengan perkataan yang tepat tetapi dengan gaya yang mengajokkan keburokkan-nya serta memper-main2kan dia supaya nampak bodoh-nya dan sia2nya, atau supaya di-tertawakan orang akan dia. Sebab itu tetap saja akan membangkitkan marah dan sakit hati orang yang dikata itu”.

(1965: 207)

Berdasarkan pengertian yang diberikan oleh Za'ba (1965), tujuan penggunaan bahasa mengejek adalah untuk menyatakan keburukan seseorang. Selain itu, penutur mahu mempermain-mainkan orang tersebut supaya dipandang rendah oleh orang lain. Menurut Za'ba (1965) lagi, bahasa mengejek turut

menggunakan unsur-unsur menyindir, menggiat dan bahasa terbalik. Orang yang ditujukan bahasa tersebut bukan sahaja akan berasa sakit hati, malah akan menimbulkan kemarahannya.

Dalam perbicaraan, bahasa mengejek digunakan oleh Peguam Syarie untuk mendapatkan maklumat. Bahasa mengejek hanya digunakan oleh pemeran yang mempunyai kuasa, iaitu Hakim dan Peguam Syarie sahaja. Antara bahasa mengejek yang digunakan oleh pemeran ialah :

Contoh 1 :

PEGUAM BELA : Puan kata suami ada janji RM 10 000 mutaah... ini cerita je kan.. bukan betul-betul.* *Nada mengejek.*

PN. SARIMAH : Dia telefon di kampung, dengan perempuan... orang ketiga.

PEGUAM BELA : RM 10 000 ..?! RM 10 000 bukan betul-betul, kalau betul siapa yang tahu?

PN. SARIMAH : Saya dan dia adalah dalam telefon.

PEGUAM BELA : Kalau betul pun, tak kan sampai RM 10 000. Saja puan buat ceritakan...

PN. SARIMAH : Saya bukan buat-buat cerita..! * *Marah.*

Contoh 2 :

HAKIM : Marah ni cik sedar lagi tak? Sedar tak dengan siapa cik bercakap dan di mana?

EN. MUSTAZA : Sedar.

HAKIM : Cik mabuk ke masa tu?

EN. MUSTAZA : Tak.

HAKIM : Mabuk ni cik tahu tak... mabuk disebabkan hilang akal disebabkan oleh makanan atau minuman sama ada halal atau tidak. Bukan pengsan, mengigau atau pitam ye?

EN. MUSTAZA : Bukan.

HAKIM : Atau cik ni dipaksa dan diugut untuk lafazkan

talak?

EN. MUSTAZA : Tidak.

Dalam contoh 1 (Kes Tuntutan Nafkah Anak), penggunaan bahasa mengejek oleh Peguam Bela bekas suami Puan Sarimah telah menimbulkan kemarahaninya. Peguam Bela seolah-olah menuduh Puan Sarimah menuntut bayaran mutaah sebanyak RM 10 000 daripada bekas suaminya. Sedangkan menurut kenyataan Puan Sarimah, bayaran itu sebenarnya telah dijanjikan oleh bekas suaminya. Malahan, dakwaan Peguam Bela yang menyatakan dia sengaja mereka-reka cerita tentang bayaran itu boleh menyebabkan Puan Sarimah dipandang rendah oleh orang lain.

Dalam contoh 2 (Kes Perceraian), Hakim menggunakan unsur bahasa mengejek dalam pertanyaannya. Pada awalnya, Encik Mustaza telah menerangkan bahawa dia melafazkan talak dalam keadaan sedar. Hakim seolah-olah mahu mempermain-mainkannya dengan bertanyakan sama ada dia dalam keadaan mabuk, pengsan, mengigau atau pitam ketika melafazkan talak tersebut. Audien yang mendengar soalan daripada Hakim itu hanya tersenyum kerana mereka menyedari Hakim sengaja berbuat begitu dengan bertanyakan soalan yang tidak sewajarnya.

3.1.4 Bahasa Berulang

Menurut Za'ba (1965: 208), bahasa berulang bermaksud “mengulang sesuatu perkataan, ayat atau sebahagian ayat dengan tujuan hendak menguatkan maksud sesuatu perkara yang ingin disampaikan”. Bahasa berulang yang digunakan dalam perbicaraan bertujuan untuk mengesahkan sesuatu pengakuan dan mendapatkan kepastian tentang sesuatu perkara daripada individu yang terlibat.

Bahasa berulang yang terdapat dalam perbicaraan dapat dibahagikan kepada tiga jenis iaitu :

- (i) Perulangan perkataan yang sama
 - (ii) Perulangan sebahagian atau seluruh ayat
 - (iii) Perulangan percakapan
-
- (i) Perulangan perkataan yang sama.
 - i) HAKIM : Jangan tanya puan... Cik Yusuf kena 3 tuduhan... hadir untuk menjawab 3 tuduhan... baca tuduhan-tuduhan ini.
 - ii) HAKIM : Kamu telah menjalankan akad nikah, Cik Yusuf. *Faham* tuduhan tu Cik Yusuf? *Faham* kesan-kesan tuduhan tu... *faham* Cik Yusuf?

Perulangan perkataan yang sama bermakna penutur hanya mengulang dua atau tiga kali satu perkataan itu sahaja. Contoh (i) merupakan perulangan perkataan *tuduhan*. Dalam konteks ini, tujuan perulangan oleh Hakim ialah untuk menekankan maksud kata-katanya kepada tertuduh, iaitu Encik Yusuf. Hakim menekankan tentang tiga tuduhan yang dihadapi oleh individu tersebut. Perulangan perkataan *faham* oleh Hakim bertujuan ingin memastikan Encik Yusuf benar-benar memahami tentang tuduhan dan kesan yang akan dihadapinya.

(ii) Perulangan sebahagian atau seluruh ayat.

i) HAKIM : Rujuk ni ada tarikh luput ya, yang cadang nak rujuk-rujuk ni *ada apa-apa* paksaan ke?

EN. MUSTAZA : Tak ada.

HAKIM : *Ada apa-apa* yang nak diterangkan lagi?

EN. MUSTAZA : Tak ada.

ii) PEGUAM CARA : Maksud Cik Zul ni baru bekerja sebagai seorang askar.. baru kenal. Bekas isteri tahu dan dia ingin juga kahwin.. setujulah..

EN. ZULAZMAN : * *Diam.* Iyalah dalam gaji rendah, dalam kes kena tangkap saya terpaksa setuju sebab.. sebab.. *saya tak mahu nama saya dihantar kepada pihak markas. Saya tak mahu nama saya busuk,* jadi saya terpaksa kahwin untuk tutup kes.

Perulangan sebahagian atau seluruh ayat kerap dilakukan oleh pemeran dalam perbicaraan. Dalam contoh di atas, Hakim mengulang sebahagian dari ayat, iaitu *ada apa-apa* sebagai menekankan jika ada maklumat lain yang ingin diperkatakan oleh Encik Mustaza sebelum Hakim membuat keputusan. Selain itu,

perulangan frasa *saya tak mahu nama saya* oleh Encik Zulazman bermaksud dia tidak mahu namanya aib jika dikaitkan dengan kes khalwat.

(iii) Perulangan percakapan (engesahan/kepastian).

i) PN. JESSNITA : Selepas tu dia mula *macam dulu balik*.

PEGUAM CARA : “*macam dulu balik*” macam mana?

PN. JESSNITA : Lebih teruk lagi.

ii) PN. JESSNITA : Mental keliru...susah hati...saya tertekan... selalu bersedih dan *selalu berharap dia akan berubah*.

HAKIM : “*selalu berharap dia akan berubah*” Baik ya puan, ada perbezaan perasaan tak dari dulu dan sekarang?

PN. JESSNITA : Sekarang saya rasa lebih tenteram.

Dalam contoh-contoh yang diberikan, perulangan bertujuan untuk mengesahkan atau memastikan sesuatu kenyataan yang dibuat oleh individu yang terlibat. Perulangan juga merupakan keperluan Hakim untuk tujuan menganalisis kes tersebut, seterusnya membuat satu keputusan. Contohnya, Hakim inginkan kepastian dan penjelasan daripada Puan Jessnita tentang kenyataannya, iaitu “*macam dulu balik*”. Maksud kenyataannya itu ialah suaminya kembali memukulnya sebulan selepas dia berjanji tidak akan memukul Puan Jessnita. Pengulangan ayat “*selalu harap dia akan berubah*” pula bertujuan untuk mengesahkan bahawa kenyataan itu adalah daripada Puan Jessnita.

Selain itu, terdapat juga kata-kata yang diulang mempunyai makna yang sama atau hampir sama walaupun bentuk katanya berbeza. Contohnya ialah seperti :

i) HAKIM : *Ada mak bapak tak?*

PN. MAISARA : Tak ada.. itu satu orang saja... saya duduk itu rumah dia orang kasi saya masuk muslim...

ii) HAKIM: *Ibu bapa memang tak da ke?*

PN. MAISARA : Kecik-kecik saya sudah hantar belajar agama dengan sama itu kakak angkat saya, sekarang jam saya sudah pindah..

Berdasarkan contoh di halaman 84 (Kes Wali Hakim), Hakim ingin mengetahui sama ada Puan Maisara masih mempunyai ibu bapa ataupun tidak. Beliau terpaksa bertanya sebanyak dua kali kerana tidak berpuasa hati dengan jawapan yang diberikan. Walaupun kata-kata yang digunakan tidak sama tetapi maksud soalan daripada Hakim itu adalah sama.

3.2 Gejala Bahasa

Selain terdapat beberapa jenis ragam bahasa yang digunakan oleh pemeran, akan dibincangkan pula beberapa gejala bahasa yang berlaku di dalam perbicaraan. Antaranya ialah, campur kod, alih kod, bahasa pasar dan penggunaan ungkapan Islam.

3.2.1 Campur Kod dan Alih Kod

Campur kod dan alih kod merupakan salah satu gejala penggunaan bahasa yang terdapat dalam pertuturan pemeran di mahkamah. Asmah Hj. Omar (1996) berpendapat, campur kod dan alih kod adalah gejala penggunaan bahasa yang biasanya berlaku dalam masyarakat pelbagai bahasa dan dialek. Gejala ini menunjukkan penutur-penutur berkebolehan menggunakan sekurang-kurangnya dua bahasa atau dialek yang berlainan, walaupun darjah kefasihannya tidak sama rata. Selanjutnya dibincangkan tentang campur kod dan alih kod mengikut pembahagiannya dalam perbicaraan.

Sehubungan dengan itu, definisi yang diberikan oleh G. Valdes (1978: 03), yang merangkumi campur kod dan alih kod ialah :

“penukaran kod boleh didefinisikan sebagai penggunaan dua bahasa secara berselang seli, keadaan ini terjadi pada peringkat kata, frasa, klausa atau ayat”

(1978: 03)

3.2.1.1 Campur Kod

Menurut Asmah Hj. Omar (1996: 81), campur kod ialah “pemasukan kata-kata atau ungkapan daripada bahasa atau dialek lain apabila bercakap dalam

sesuatu bahasa atau dialek tertentu". Bokamba (1988: 24) menyatakan campur kod sebagai :

"percampuran kod bermaksud penggunaan berbagai-bagai unit linguistik seperti imbuhan, kata, frasa dan klausa daripada dua sistem tatabahasa yang berlainan dalam satu ayat. Percampuran kod memerlukan minima dua bahasa yang peraturannya diintegrasikan dalam satu ayat"

(1988: 24)

Campur kod boleh berlaku walaupun penutur tidak begitu lancar dalam bahasa keduanya. Ini disebabkan dalam campur kod seseorang itu hanya memasukkan satu-satu kata atau ungkapan tertentu dalam perbualan. Dalam data perbicaraan, pemeran menggunakan campur kod semasa berkomunikasi. Antara contoh yang terdapat dalam data ialah :

Contoh 1 :

EN. MAZLAN : Saya minta *blender* dan *rice cooker* saya.
PN. SITI SARAH : Dia dah bagi *rice cooker* tu pada saya,
barang-barang yang dia bagi dia ambil semula tanpa
pengetahuan saya.

Contoh 2 :

HAKIM : Ni bilik ke rumah ni?
PN. JESSNITA : Rumah ...*double storey terrace*.

Contoh 3 :

HAKIM : Selain dari insiden dia tarik ke tangga, ada lagi tak?

PN. JESSNITA : Saya balik lewat dari tempat kerja sebab saya nak siapkan kerja saya, dia marah dan pukul saya di parking lot.

Berdasarkan contoh-contoh tersebut, campur kod digunakan oleh individu yang terlibat dengan Peguam Syarie dan Hakim. Campur kod yang berlaku di dalam perbicaraan tidaklah menjelaskan komunikasi atau maklumat yang dikehendaki. Malahan, perkataan seperti *rice cooker*, *blender* dan sebagainya itu biasa digunakan dalam perbualan sehari-harian. Selain contoh di atas, terdapat juga perkataan lain yang diperolehi dari data kajian seperti *advance*, *consult*, *finance*, *check-up*, *objection* dan *government*.

Sehubungan dengan itu, campur kod juga berkait rapat dengan penggunaan istilah dalam perundangan Islam yang diambil daripada bahasa Arab. Asmah Hj. Omar (1996: 82) berpendapat, keadaan ini berlaku mungkin kerana mereka (penutur) tidak tahu padanan istilah berkenaan dalam bahasa Melayu, atau juga istilah tersebut belum ada padanannya dalam bahasa Melayu. Penggunaan istilah ini juga bagi mengekalkan makna yang disampaikan supaya tepat dan betul selain mengelakkan salah faham dan kekeliruannya dalam bidang keagamaan. Di samping itu, ia juga merupakan istilah biasa yang digunakan apabila memperkatakan hal-hal perkahwinan, perceraian dan sebagainya. Hasil pemerhatian, istilah yang digunakan adalah seperti berikut:

Contoh 1 :

HAKIM : *Fasakh ni berlainan dari talak ya puan. Talak suami yang beri tapi fasakh ni dari isteri.*

Contoh 2 :

PEGUAM CARA : Yang Arif, dari tuntutan balas anak guam saya, naskah *edah* sebanyak RM 1500, untuk pengetahuan Yang Arif RM 500 adalah atas cadangan defendan sendiri. Setelah perbincangan dibuat, telah bersetuju RM 1000 untuk 3 kali suci, yang dibincangkan *mutaah* sebanyak RM 1861.

Berdasarkan contoh 1 dan 2, istilah-istilah yang digunakan sepanjang perbicaraan yang melibatkan kes perceraian ialah seperti *fasakh*, *talak*, *edah* dan *mutaah*. Yang pasti semua konsep ini mempunyai pengertian yang tertentu di dalam Islam. Kamus Dewan (2002) mendefinisikan istilah-istilah tersebut sebagai :

Fasakh – Ar 1.pembatalan nikah apabila puncanya disedari akibat tidak sahihnya nikah (spt perkahwinan adik-beradik seibu sebapa); 2. Pembatalan nikah menurut keputusan kadi kerana sebab tertentu (spt suami gila, lemah tenaga batin,dsb.) atas aduan isteri.

(2002: 349)

Talak – pelepasan ikatan nikah dengan ucapan talak, cerai dan sebagainya oleh suami.

(2002: 352)

Idah – Ar masa yang wajib dinanti oleh seseorang perempuan untuk membolehkannya berkahwin lagi dengan lelaki lain (dua kali suci haid bagi perempuan yang bercerai ketika suci daripada haid, setelah melahirkan anak bagi perempuan yang mengandung dan tiga bulan bagi perempuan yang putus haid kerana tua atau yang belum keluar haid kerana masih kecil).

(2002: 475)

Mutaah – pemberian suami (tidak diwajibkan) kepada isteri setelah diceraikannya.

(2002: 913)

3.2.1.2 Alih Kod

Hasil pemerhatian, komunikasi dalam perbicaraan hampir tidak menggunakan langsung aspek alih kod. Menurut Asmah Hj. Omar (1996: 81) alih kod bermaksud “**pemasukan ayat-ayat atau tutur-tutur penuh daripada bahasa atau dialek lain apabila bercakap dalam bahasa atau dialek tertentu**”.

Alih kod memerlukan seseorang penutur itu mempunyai kemahiran yang baik dalam bahasa keduanya, sehingga dia dapat mengalih pemilihan daripada satu kod kepada kod yang lain seolah-olah tidak ada sebarang sekatan dalam pertuturnya itu. Ini bukanlah bermakna Hakim, Peguam Syarie atau segelintir individu yang terlibat tidak mempunyai kemahiran yang dimaksudkan itu. Faktor situasi, pemeran, peraturan perbicaraan dan sebagainya menyekat alih kod daripada digunakan dalam perbicaraan. Ini dapat digambarkan dalam contoh yang terhad (data tidak dapat dicatatkan), Hakim dan Peguam Syarie ada menggunakan alih kod, contohnya Hakim ada menggunakan ayat yang ringkas seperti *I advise you*.

Ada berbagai-bagai tafsiran sebab berlakunya kedua-dua gejala yang diperkatakan ini, dan dikategorikan oleh Asmah Hj. Omar (1996) sebagai kategori positif dan kategori negatif. Menurutnya, sebab positif ialah tentang ciri tabii

manusia yang berkebolehan dalam dua kod atau lebih dan juga pada keperluan menggunakan campur kod dan alih kod itu. Ia juga digunakan oleh penutur sebagai teknik atau kaedah bagi mendapatkan sesuatu perkataan atau ungkapan tertentu untuk menyampaikan sesuatu idea dengan tepat. Selain itu, penutur dikatakan sengaja mengalih kod untuk tujuan memberi kesan yang lebih pada sesuatu yang diperkatakan dan dengan itu dapat mempengaruhi pendengar.

Bagi kategori negatif pula, Asmah Hj. Omar (1996) mengaitkannya dengan sifat sengaja untuk menunjuk-nunjuk kepada pendengar kebolehannya menguasai bahasa atau dialek yang lain daripada yang digunakan. Selain itu, tafsiran yang agak ekstrem diberikan ialah gambaran sikap penutur yang menghina bahasa yang dijadikan bahasa pengantar dalam sesuatu peristiwa bahasa itu khususnya apabila bahasa berkenaan merupakan bahasa kebangsaan (dipetik dari Asmah Hj. Omar 1996: 83).

Di samping itu, menurut Abd. Aziz Mohd Sharif (1987), alih kod dikatakan menjadi ciri keintelektualan kaum intelek yang menguasai dua bahasa iaitu bahasa Melayu dan Inggeris. Menurut Wong Khek Seng (1991), faktor-faktor alih kod dikaitkan dengan faktor-faktor sejarah atau kolonialisme. Penggunaan bahasa Inggeris di dalam pentadbiran dan sebagai bahasa pengantar di dalam sistem pendidikan sebelum merdeka di sektor awam memungkinkan gejala ini berlaku. Di samping itu, pendedahan kepada kata-kata atau istilah bahasa Inggeris semasa berhubung dengan rakan sejawat di tempat kerja, yang

sebahagian besar terdiri daripada bukan Melayu telah menjadikan ia satu kebiasaan sehingga alih kod itu muncul tanpa disedari oleh penutur itu sendiri (dipetik dari Wong Khek seng 1991: 1056).

Walaupun alih kod berdasarkan bahasa Inggeris (umumnya) tidak banyak digunakan dalam perbicaraan yang dikaji, namun, menurut Asmah Hj. Omar (1996), alih kod bahasa basahan dan alih kod dialek turut tercakup di dalam kajian alih kod juga. Contohnya adalah seperti berikut :

(a) Alih kod bahasa basahan.

i) HAKIM : Macam mana puan tahu yang itu ditujukan pada puan... puan memang pasti ke?

PN. ALISSA : Ya.

HAKIM : Entah-entah dia tengah tengok TV tak?..dia ikut dialog TV, ataupun dia cakap pada orang lain atau dia cakap pasal orang lain tak?

PN. ALISSA : Tak.

ii) HAKIM : Bila nak abis tu..? Potong ansur-ansur RM380 boleh puan? Bayar ansur?

PN. ANIS : * *Diam*.

HAKIM : Kalau cik meninggal dia jadi hutang tu.. ingat tu. RM380 potong gaji tu, yang RM 80 tu untuk RM8000 tu. Janji dia tadi RM250 je... lebih jumpa anak-anak. Elok la tu, saya rasa bagi lebih tu untuk kepentingan anak-anak kena jaga, kalau anak-anak sampai belajar ke U nanti cik jugak yang untung, lain la kalau untuk joli ke...

EN. JUNAIDI : Tempoh bayaran?

HAKIM : Sampai 18 tahun lah...

Alih kod bahasa basahan iaitu bahasa perbualan sehari-harian turut terdapat di dalam data perbicaraan. Contoh di atas adalah sebahagian komunikasi

yang mengandungi ciri-ciri bahasa basahan. Sewaktu sesi soal jawab dilakukan, interaksi seolah-olah seperti perbualan biasa, jadi tidak hairanlah adakalanya unsur bahasa basahan sememangnya kerap digunakan oleh pemeran.

(b) Alih kod dialek.

(i) PEGUAM CARA : *Anak-anak dio tingga ngan sapo?*
PN. SITI : *Tingga ngan mak cik lah.*

(ii) PEGUAM CARA : *Berapo banyak dio pinjam ?*
PN. SITI : *Duit acik? RM 1800.*

(iii) PEGUAM CARA : *Apo guno dio pinjam?*
PN. SITI : *Dio selalu susah, yang RM 800 tu dio baya duit keto.*

Alih kod dialek, iaitu dialek Negeri Sembilan (Daerah Rembau) terdapat ketika Peguam Cara (Kes Tuntutan Nafkah Anak) memerlukan keterangan daripada seorang saksi. Gejala ini wajar berlaku dalam perbicaraan yang berlangsung di Negeri Sembilan dan dihadiri oleh masyarakat penuturnya. Namun begitu, kebanyakan interaksi adalah dalam bahasa Melayu Standard.

3.2.2 Bahasa Pasar

Unsur bahasa pasar turut memberikan variasi yang tersendiri di dalam perbicaraan. Walaupun bahasa pasar sukar ditemui dalam mana-mana peristiwa bahasa yang bersifat formal namun kehadiran individu berbangsa India (India-Muslim) di dalam perbicaraan membolehkan kewujudannya. Gejala bahasa

seperti ini dianggap menarik dalam perbicaraan yang melibatkan masyarakat Melayu-Islam kerana kita akan dapat melihat perbezaan bahasa yang digunakan oleh penutur tersebut.

Menurut Za'ba (1965: 283), bahasa pasar ialah :

“Ia-itu bahasa Melayu yang tiada betul di-chakap-kan oleh orang2 bukan Melayu apabila mereka berchakap Melayu saperti orang China, orang Tamil, orang Benggali, orang Puteh, dan sa-bagai-nya pula mengikut telor lidah bangsa-nya masing2 pula”

(1965: 283)

Selain itu, Za'ba (1965) menggunakan istilah “bahasa kacukan” kerana sememangnya satu sifat ragam bahasa ini ialah sifat kacukannya. Malah, Za'ba (1965) menyatakan bahawa antara jenis-jenis bahasa pasar termasuklah bahasa Melayu-Cina, Melayu-Baba, Melayu-Tamil, Melayu-Benggali, dan Melayu-Inggeris. Bahasa ini dituturkan oleh orang-orang bangsa asing apabila mereka menggunakan bahasa Melayu. Orang Melayu juga menggunakan ragam ini apabila bercakap dengan orang-orang bangsa asing.

Menurut Nik Safiah Karim et. al (1996), apabila ini berlaku maka didapati orang-orang Melayu biasanya mengikut telor dan jalan bahasa mereka, iaitu orang-orang Melayu akan menyesuaikan ragam pertuturnya dengan tujuan untuk lebih mudah difahami oleh mereka. Ini sering dikatakan satu sifat orang Melayu sejak zaman-berzaman, iaitu sifat sedia menyesuaikan diri dan pertuturan dengan persekitarannya (dipetik dari Nik Safiah Karim,et.al, 1996: 33).

Abdullah Hassan (1969) menyatakan bahasa Melayu pasar adalah bertaraf bahasa pijin kerana penuturnya mempunyai bahasa pertama mereka sendiri dan menggunakan bahasa ini sebagai bahasa kedua sahaja, kerana itu bahasa ini tidak mempunyai komuniti penutur aslinya. Beliau berpendapat bahawa bahasa Melayu pasar yang dituturkan kini mempunyai sejarah lebih kurang seratus tahun yang lalu. Kedatangan bangsa-bangsa asing seperti China, India, Inggeris, Bengali dan lain-lain ke Tanah Melayu dengan pelbagai tujuan pekerjaan telah mewujudkan bahasa tersebut. Percampuran bahasa-bahasa asing yang dibawa oleh mereka dengan bahasa Melayu yang sedia ada untuk kemudahan perhubungan menjadikan bahasa Melayu pasar wujud sehingga ke hari ini. (dipetik dari Abdullah Hassan 1969: 209).

Nik Safiah karim (1986) berpendapat, bahasa pasar diwujudkan oleh penutur-penutur yang tidak mempunyai satu bahasa ibunda yang sama, khususnya orang-orang India dan Cina. Bahasa Melayu menjadi bahasa perhubungan mereka, tetapi pengetahuan mereka terhadap bahasa Melayu amat terhad. Bahasa Melayu tidak pernah dipelajari secara formal, dan bidang penggunaan bahasa Melayu terhad kepada situasi-situasi tertentu khususnya bidang perniagaan. Bahasa pasar lahir dalam pertembungan antara kegiatan manusia di pasar dan di pusat perniagaan. Di sinilah manusia dari pelbagai masyarakat cuba berkomunikasi antara satu sama lain untuk tujuan pragmatik. Dalam keadaan yang beginilah terdapatnya usaha untuk menyampaikan sesuatu maksud dalam masa yang singkat tanpa menghiraukan peraturan-peraturan bahasa yang ada.

Oleh kerana itulah bahasa pasar mempunyai pola bahasa yang sukar untuk dikenal pasti (dipetik dari Nik Safiah Karim 1986: 125).

Abdullah Hassan (1969) dalam kajiannya menyebut perubahan bahasa Melayu pasar jelas dilihat daripada segi sintaksis, morfologi dan fonologi. Perubahan ini berlaku kerana apabila dua atau lebih bahasa bertemu, proses saling mempengaruhi akan berlaku. Lazimnya dari segi sintaksis, ayat yang dituturkan dalam bahasa pasar itu adalah lebih singkat daripada ayat-ayat bahasa Melayu umum. Selain itu, pada peringkat perkataan, penggunaan imbuhan sering ditinggalkan kerana mereka sukar untuk menggunakan dan memahami fungsi-fungsi imbuhan tersebut. Perubahan pada bunyi sebutan juga dikenalpasti (dipetik dari Abdullah Hassan 1969: 211).

Hasil kajian mendapati, bahasa pasar yang digunakan adalah dalam Kes Berwalikan Hakim antara Puan Maisara dan Hakim.

HAKIM : Ada mak bapak tak?

PN. MAISARA : Tak ada... itu satu orang saja... saya duduk itu rumah dia orang kasi saya masuk muslim.

HAKIM : Jadi sekarang tinggal sama siapa?

PN. MAISARA : Tinggal dengan satu angkat adik, tinggal sewa satu bilik, dia orang India.

HAKIM : Selepas peluk Islam ada sembahyang tak?

PN. MAISARA : Sikit-sikit la encik...

HAKIM : Ni tak boleh ni tau tak... kalau tak sembahyang apa bikin awak masuk Islam? Sembahyang, puasa tu penting, tau tak? Nanti lepas ni awak pegi itu Pusat Dakwah Islamiah, Paroi tu sana.

Dalam contoh di atas, bahasa yang digunakan sepanjang komunikasi antara Hakim dan Puan Maisara ialah bahasa pasar. Dalam contoh yang telah diberikan, kata-kata seperti *satu angkat adik* (seorang adik angkat), *tinggal sewa satu bilik* (tinggal di sebuah bilik sewa), dan *bikin* (buat) adalah perubahan yang berlaku dari segi tatabahasa seperti yang dijelaskan tadi. Hakim turut menggunakan bahasa pasar bagi menyesuaikan keadaan pertuturan yang berlaku, di samping memastikan maklumat yang diperlukan lebih tepat. Penggunaan bahasa pasar oleh Hakim bukan sahaja dilihat telah menimbulkan suasana yang mesra tetapi turut memudahkan Puan Maisara memberikan maklumat kerana tidak perlu menggunakan bahasa Melayu formal. Tindakan Hakim menggunakan bahasa pasar bertepatan dengan keadaan kerana beliau menyedari adalah tidak mungkin Puan Maisara menggunakan bahasa Melayu yang betul dari segi struktur ayat, perbendaharaan kata dan sebagainya.

3.2.3 Penggunaan Ungkapan Islam

Ungkapan Islam merujuk kepada rangkai kata Arab yang tertentu digunakan oleh pemeran dalam perbicaraan. Bersesuaian dengan tarafnya sebagai Mahkamah Syariah, penggunaan *ungkapan-ungkapan Islam* tidak dapat dipisahkan daripada perbicaraan. Yang pasti, ungkapan ini digunakan oleh semua pemeran yang terlibat di dalam perbicaraan. Terdapat empat situasi penggunaan rangkai kata tersebut, iaitu :

- (i) Memulakan perbicaraan.
- (ii) Mengakhiri perbicaraan.
- (iii) Mengumumkan keputusan perbicaraan.
- (iv) Melafazkan sesuatu pengakuan.

Berikut adalah di antara contoh-contoh yang memperlihatkan penggunaan ungkapan Islam iaitu :

- (i) Memulakan perbicaraan.
 - i) * Hakim memberi salam *assalammualaikum* kepada audien sebelum mengambil tempat.
 - ii) PEN.PENDAFTAR : *Bismillahirrahmanirrahim, assalammualaikum* Yang Arif Tuan Hakim. * Membacakan pertuduhan kes.
 - iii) PEGUAM CARA : *Assalammualaikum*, Yang Arif. Dengan izin tuan, saya Kamarul Ariffin b. Arif mewakili plantif dalam kes ini.
 - iv) PN. SARIMAH : *Bismillahirrahmanirrahim*, saya Sarimah bt. Ibrahim. No k/p 730626-05-5200 yang beralamat di Kg. Semerbok, Kota, N. Sembilan, plantif di atas melantik En. Kamarul Ariffin b. Arif untuk mewakili saya dalam perbicaraan ini.
- PEGUAM CARA : *Bismillahirrahmanirrahim* dengan ini saya Kamarul Ariffin b. Arif menerima lantikan tersebut.

Berdasarkan contoh-contoh di atas, ungkapan Islam yang digunakan ialah *assalammualaikum* (selamat sejahtera kepada kamu semua) dan *bismillahirrahmanirrahim* (dengan nama Allah yang maha Pengasih dan Penyayang). Ungkapan ini juga lazimnya dilafazkan sebagai pembuka bicara

dalam sesuatu peristiwa bahasa yang disertai oleh orang Islam. Dalam situasi perbicaraan, ungkapan ini digunakan sebelum sesuatu perbicaraan itu diteruskan. Contohnya, sebelum mengambil tempat Hakim terlebih dahulu memberikan salam kepada audien. Peguam Cara dan Puan Sarimah menggunakan ungkapan tersebut ketika membuat perlantikan sebagai wakil di dalam perbicaraan. Selain itu, ungkapan *assalammualaikum* juga dilafazkan apabila sesuatu ucapan itu ingin ditamatkan.

(ii) Mengakhiri perbicaraan.

- i) * *Audien bangun dan Hakim keluar dari dewan mahkamah selepas memberi salam.*
- ii) HAKIM : ... saya hukumkan bagi setiap kesalahan yang pertama RM 120, kedua RM 120, ketiga RM 50. Bagi kegagalan untuk mematuhi pembayaran penjara 5 hari. Sekian. *Wallahu'a'lam.*

Ungkapan Islam seperti memberi salam, iaitu *assalammualaikum* dan *wallahua'lam* (Allah lebih mengetahui yang sebenarnya) digunakan sebelum Hakim mengakhiri sesuatu perbicaraan itu. Lazimnya, ungkapan tersebut menandakan sesuatu perbicaraan itu telah pun berakhir.

(iii) Mengumumkan keputusan perbicaraan.

- i) HAKIM : *Bismillahirrahmanirrahim* setelah mendengar keterangan yang dibuat, saya isytiharkan pernikahan dijalankan secara wali hakim.

ii) HAKIM : *Bismillahirrahmanirrahim* mahkamah dengan ini mengisyiharkan pernikahan antara Zaitun bt. Hasnul dengan Sabaruddin b. Omar difasakhkan.

Dalam contoh (iii), Hakim melafazkan ungkapan *bismillahirrahmanirrahim* sebelum beliau mengistiharkan tentang sesuatu keputusan yang telah dibuatnya. Contoh di atas ialah Hakim mengisyiharkan pernikahan yang dijalankan berwalikan Hakim dan memfasakhkan pernikahan individu yang terlibat.

(iv) Melafazkan sesuatu pengakuan.

PN.Zaitun:*Astagfirullahhallazim(3x)*...

Bismillahirrahmanirrahim, wallahi wabillahi wadallahi... bahwasanya saya Zaitun bt. Hasnul bersumpah sesungguhnya segala keterangan yang telah saya berikan dalam mahkamah ini adalah benar, tidak ada yang tidak benar melainkan benar belaka.

Dalam contoh (iv), Puan Zaitun dikehendaki melafazkan ungkapan tersebut sebelum dia membuat pengakuan bahawa segala keterangan yang diberikannya di dalam mahkamah adalah benar.

3.3 Kesimpulan

Dari kajian yang telah dilakukan, didapati ragam bahasa seperti sindiran, tempelak, herdik dan mengejek hanya digunakan oleh pemeran yang mempunyai kuasa, iaitu Hakim (sila rujuk halaman 73, 75 dan 79). Bahasa jenis ini berlainan dari ragam bahasa biasa kerana ia mempunyai kaitan dengan emosi dan hal yang sedang dibicarakan. Bahasa berulang pula bertujuan untuk membuat penegasan dan mendapatkan kepastian tentang sesuatu perkara. Bahasa berulang lebih dilihat sebagai salah satu daripada gaya bahasa dalam perbicaraan (sila rujuk halaman 84). Selain itu, terdapat empat jenis gejala bahasa dalam perbicaraan di Mahkamah Syariah yang dikaji. Campur kod digunakan oleh semua pemeran ketika berkomunikasi. Namun begitu, alih kod dalam bahasa Inggeris hampir tiada digunakan, pengkaji hanya membincangkan alih kod bahasa basahan dan alih kod dialek. Bahasa pasar pula merupakan gejala bahasa yang jarang berlaku di dalam Mahkamah Syariah yang melibatkan orang Melayu-Islam. Penggunaan ungkapan Islam merupakan kelaziman di dalam perbicaraan kerana sentiasa wujud dalam komunikasi.